

## Conocimiento Tradicional y la Tecnología Terminator

enero 2006

Los pueblos indígenas, las comunidades locales, los productores de pequeña escala y los campesinos han desarrollado y cultivado, mediante saberes, innovaciones y prácticas tradicionales, especies vegetales apropiadas para la agricultura y la medicina por milenios, contribuyendo a la diversidad biológica y cultural. Los saberes tradicionales están en constante evolución y son la base de la vida y las formas que ésta asume, impulsando la seguridad y la soberanía alimentarias de pueblos y comunidades por todo el mundo, por lo que son el fundamento de nuestro propio abasto alimentario.

Los pueblos indígenas y las comunidades locales son los custodios de los saberes tradicionales relacionados con el uso de la biodiversidad en la seguridad alimentaria y en la salud comunitaria. El desarrollo y la adaptación de plantas y cultivos a diferentes condiciones ecológicas tales como suelos, lluvia, temperatura, altitud, y para responder a las necesidades nutricionales, medicinales, culturales y espirituales, es producto de los saberes tradicionales. Estos saberes movilizan sofisticadas y complejas observaciones, experiencias y entendimientos de las propiedades de los organismos vivos y sus interacciones con todos los elementos de los ecosistemas locales. Los pueblos indígenas y las comunidades locales y campesinas practican y mantienen el conocimiento tradicional mediante prácticas dinámicas de cuidado e intercambio de semillas que permite una innovación continua del cultivo de las plantas.

**¿Qué es Terminator?** *La tecnología Terminator se refiere a las plantas que son modificadas genéticamente para producir semillas estériles al momento de la cosecha (se le conoce también como Tecnología de Restricción en el Uso Genético o TRUGS. La tecnología Terminator fue desarrollada inicialmente por la industria multinacional de semillas y agroquímicos junto con el gobierno de Estados Unidos, para evitar que los agricultores volvieran a plantar la semilla de su cosecha. Terminator todavía no se comercializa ni se ha probado en el campo, pero se está experimentando en invernaderos en Estados Unidos.*

La arrogancia corporativa y humana en cuanto a la modificación genética de las plantas, los animales y otras formas de vida está llegando al extremo con el concepto de la tecnología Terminator, que tiene como fin superar la fertilidad de la semilla y crear "semillas suicidas" que resultan estériles después de la cosecha. Debido a que interrumpiría la práctica de guardar e intercambiar semilla, esta tecnología puede tener impactos importantes en la práctica y la retención del conocimiento tradicional que es la base de la soberanía alimentaria, la libre determinación, las prácticas culturales y espirituales, y la protección de la biodiversidad.

*"La introducción de Terminator... es un asalto a los sistemas indígenas tradicionales y a la fe que mantienen los campesinos indígenas en su herencia intelectual colectiva"*  
- Pueblos Indígenas de Cusco, Perú en Impactos potenciales de Terminator, Ponencia ante el Convenio de Diversidad Biológica, 27 de septiembre de 2005. Ver [www.banterminator.org/p/216](http://www.banterminator.org/p/216)

## Impactos de la Tecnología Terminator

Las semillas Terminator podrían ser introducidas accidentalmente en las comunidades a través de los mercados de semillas o en la asistencia humanitaria. Si los campesinos sembraran inconscientemente las semillas Terminator, estas no germinarían. Los genes podrían también escaparse a través del polen en la primera generación, pasando genes de esterilidad (en polinización abierta) a cultivos emparentados de las inmediaciones. Esta contaminación significaría pérdidas inesperadas en los rendimientos y las comunidades podrían tener una disminución inesperada en la disponibilidad de alimentos silvestres, o no cultivados y en sus plantas medicinales.

La introducción voluntaria o involuntaria de semillas Terminator podría tener muchos impactos perturbadores en las relaciones entre cultura y agricultura, en la biodiversidad y los saberes tradicionales, en la seguridad y en la auto determinación alimentarias.

**Pérdida de variedades tradicionales:** Los campesinos que encuentren semillas contaminadas con Terminator podrían perder confianza en sus bancos de semillas propias. Si la contaminación es persistente y las semillas son estériles, los campesinos perderían sus variedades tradicionales y locales o se verían forzados a abandonar sus propias semillas, adaptadas a las condiciones locales y a las necesidades comunitarias.

**Saberes tradicionales:** La pérdida de variedades tradicionales y la disminución en la crianza de semilla, puede amenazar la práctica y retención de los saberes tradicionales y locales. Muchos sistemas de saberes tradicionales se construyen mediante el ahorro e intercambio de semillas, algo que se haría imposible con Terminator. La emergencia de Terminator por medios voluntarios o involuntarios en las comunidades rurales resultaría en la "terminación" de la experiencia e imaginación colectiva de los cultivadores, las cuales dependen de redes tradicionales de intercambio de semillas y cultivos y de los ciclos continuos de germinación de semillas. Perturbar la interrelación entre los generadores tradicionales de saber y la biodiversidad podría conducir a la desintegración de los procesos mismos por los cuales el saber ha evolucionado y se mantiene vivo. Las semillas Terminator amenazan con paralizar las lentas pero seguras experiencias adaptativas de los pueblos indígenas, las comunidades locales y los pequeños productores por todo el mundo.

*"Nuestro conocimiento tradicional es mucho más que simplemente el conocer ciertas plantas o animales. Está íntimamente ligado al mundo espiritual, a los ecosistemas y a la diversidad biológica en nuestras tierras y territorios, y trasciende las fronteras nacionales."*

- Declaración Corobici, Reunión de Expertos en Conocimiento Tradicional Relacionado con los Bosques, Costa Rica, 6-7 de diciembre de 2004. [www.tebtebba.org](http://www.tebtebba.org)

**Saberes indígenas:** Son los saberes tradicionales de los pueblos indígenas y el fundamento de las culturas indígenas. "Estos saberes permean todos los aspectos de nuestras vidas y se expresan en formas tangibles e intangibles. *"El conocimiento tradicional refleja la sabiduría de nuestros ancestros y tenemos una responsabilidad de protegerlo y perpetuarlo para el beneficio de nuestras futuras generaciones."* (Declaración colectiva en torno a los Pueblos Indígenas y la Protección del Conocimiento Tradicional, Tercera Sesión, Foro Permanente de Naciones Unidas en Asuntos Indígenas. Nueva York, 10-21 de mayo de 2004, [www.ipcb.org](http://www.ipcb.org))

**Soberanía Alimentaria:** Los pueblos indígenas, las comunidades locales y los pequeños productores dependen de compartir e intercambiar semillas guardadas por ellos para su bienestar. La gente guarda semillas con el fin de adaptarlas a las condiciones locales, y

debido a necesidades nutricionales y medicinales específicas. Las semillas podrían afectar en forma concreta la seguridad y soberanía alimentaria si no hay semillas disponibles para la producción y siembra colectiva. La pérdida de variedades locales y tradicionales de semillas adaptadas para necesidades específicas de las comunidades aumentará la inseguridad alimentaria y afectará la salud general de los pueblos indígenas, tribales y rurales. Adicionalmente, la contaminación o el uso accidental de semillas Terminator impactará a los agricultores que verán reducidos sus rendimientos, lo que de inmediato incrementará la inseguridad alimentaria y minará la economía y la autosuficiencia de las comunidades.

**Libre-Determinación:** En virtud de los derechos humanos para la libre determinación, los pueblos indígenas tienen derecho a la soberanía y la seguridad alimentarias. Debido a las amenazas que Terminator representa, cualquier prueba en campo o cualquier uso comercial u otra liberación de, es una violación fundamental de los derechos humanos de los pueblos indígenas, una violación al derecho de libre determinación.

*"El punto de los saberes tradicionales debe considerarse de manera holística, inseparable de nuestros derechos como pueblos."*

- Declaración Corobici, Reunión de Expertos en Conocimiento Tradicional Relacionado con los Bosques, Costa Rica, 6-7 de diciembre de 2004. [www.tebtebba.org](http://www.tebtebba.org)

**Vida cultural y espiritual:** La productividad y fertilidad de las semillas es la base de la vida cultural de los pueblos indígenas y muchas comunidades locales. El objetivo de la tecnología de hacer las semillas estériles, atenta directamente contra las creencias y prácticas espirituales, culturales de muchos pueblos y comunidades quienes honran la fertilidad de la tierra y de todos los seres vivos. Muchos pueblos y comunidades cuyo fundamento es la tierra veneran la fertilidad de la Madre Tierra que los sustenta. deshonoraría estos sistemas tradicionales y los perturbaría en formas concretas.

**Privatización de la semilla:** La tecnología es el máximo mecanismo del control monopólico intelectual o de patentes que busca forzar la propiedad privada sobre formas de vida o "recursos genéticos". El concepto proteger la propiedad intelectual va contra las formas tradicionales que producen y alimentan vidas dignas que se cultivan y nutren en muchas partes del mundo.

*"... los pueblos indígenas son los guardianes de su conocimiento consuetudinario y tienen el derecho de protegerlo y de controlar la diseminación del mismo".*

- Declaración Mataatua Sobre Derechos de Propiedad Intelectual de los Pueblos Indígenas, Whakatane, 12-18 de junio de 1993, Aotearoa, Nueva Zelanda.  
<http://aotearoa.wellington.net.nz/imp/mata.htm>

**Pérdidas de biodiversidad:** La biodiversidad es la base de la seguridad y la soberanía alimentarias globales para los pueblos y las comunidades de todo el mundo. La diversidad biológica proporciona medicina, combustible, resguardo y alimento, mediante especies cultivadas y no cultivadas. Esta diversidad biológica da sustento a, y es preservada por la aplicación de los saberes tradicionales que implican un cuidado de las semillas. Las semillas podrían significar el fin de diversos cultivos y variedades silvestres locales de alimento que son de gran valor por sus cualidades medicinales y agronómicas únicas. Sin los saberes de las comunidades tradicionales asociados a estos cultivos, se perderían muchas posibilidades de enfrentar futuras necesidades. La seguridad alimentaria global actual y futura depende de esta biodiversidad, particularmente en sus centros de origen.

**El papel de la mujer en la sociedad y la cultura:** Las mujeres son las custodias de las semillas y las criadoras de las plantas en muchas culturas y comunidades, así como también

las guardianas del conocimiento tradicional y de las prácticas culturales. Si la práctica de guardar semillas es interrumpido o eliminado mediante la introducción de semillas, el papel de la mujer en los sistemas tradicionales de conocimiento y en la vida social y cultural de las comunidades podría cambiar.

### **Fuertes protestas contra la tecnología**

Los pueblos indígenas, las comunidades locales, y los campesinos y pequeños productores se ven con frecuencia coartados o hechos a un lado en los debates relativos a la introducción de nuevas tecnologías. Esto es cierto en relación la tecnología corporativa. Sin embargo, mediante el *Grupo de Expertos Técnicos Ad Hoc sobre los Impactos Potenciales de las Tecnologías de Restricción del Uso Genético (TRUGs) en Agricultores de Pequeña Escala, Comunidades Indígenas y Locales*, del Convenio de Diversidad Biológica de Naciones Unidas, se elaboró un informe (conocido como el Informe AHTEG), que incluyó a representantes de las organizaciones de los pueblos indígenas, comunidades locales y agricultores de pequeña escala. El Informe AHTEG encontró que los posibles efectos negativos de las TRUGs (las denominadas tecnologías) rebasan con mucho los impactos positivos por lo cual se requiere la puesta en práctica del principio de precaución para asegurar que los derechos, el bienestar y la seguridad alimentaria de las comunidades indígenas y locales no sea amenazada.

El Informe AHTEG encontró que las TRUG pueden tener impactos negativos sobre los pueblos indígenas, incluyendo (entre otros):

- 1) Pueden reducir y limitar las prácticas tradicionales de intercambio de semillas.
- 2) Pueden reducir el conocimiento y la capacidad de innovación de las comunidades locales e indígenas para el mejoramiento de cultivos, amenazando la seguridad alimentaria local.
- 3) Podrían precipitar la pérdida de saberes locales, reducir o afectar negativamente la agrobiodiversidad local, y resultar en un deterioro de los sistemas de conocimiento indígenas.
- 4) Podrían desplazar los sistemas agroproductivos tradicionales así como las dimensiones sociales, culturales y espirituales asociadas con ellos.
- 5) Pueden ocasionar dependencia de semillas o la pérdida de cosechas por su posible uso indebido no intencional.
- 6) Podrían traer cambios negativos irreversibles al ambiente debido al flujo genético u otros problemas relacionados con la contención ambiental.
- 7) El uso de TRUGs como forma de propiedad intelectual biológica podría facilitar la apropiación y confinamiento de algunos elementos del conocimiento indígena y sus recursos genéticos de forma permanente e irreversible.

### **Acciones requeridas**

Se necesitan acciones de su organización o comunidad para frenar las semillas. Las oportunidades que vienen para expresar sus puntos de vista incluyen:

**El Grupo de Trabajo Ad Hoc sobre el Artículo 8 (j)**, del CDB considerará los impactos sociales, económicos y culturales de sobre los pueblos indígenas, las comunidades locales y los productores de pequeña escala en su cuarta reunión a celebrarse **entre el 23 y el 27 de enero** de 2006 en Granada, España. Esta reunión hará recomendaciones sobre para la reunión de la Octava Conferencia de las Partes (COP8) del Convenio de Diversidad Biológica que se celebrará entre el 21 y el 30 de marzo en Curitiba, Paraná, Brasil.

Muchos grupos que representan a pueblos indígenas, comunidades locales y agricultores de pequeña escala hacen un llamado al Grupo de Trabajo sobre el Artículo 8 (j) para que advierta al COP8 de que es una tecnología peligrosa que amenaza la biodiversidad, los sistemas de saberes indígenas, a los pequeños productores y a la seguridad alimentaria global. Los grupos llaman al Grupo de Trabajo para que apruebe la recomendación del Informe AHTEG en el sentido de que los gobiernos implanten regulaciones nacionales que **prohiban las pruebas de campo y la comercialización de Terminator.**

**Contribuya con sus puntos de vista de la siguiente manera:**

\* **Participen** en las reuniones de Naciones Unidas, yendo de ser posible, o contribuyendo con sus puntos de vista a la campaña Terminar.

\* **Aprueben un resolutiveo contra:** en agosto de 2005, el International Indian Treaty Council aprobó un resolutiveo contra. Si pertenecen a un grupo o comunidad y desean una copia de este resolutiveo para usarlo como modelo en el resolutiveo que ustedes quieren aprobar, por favor entren a [www.banterminator.org](http://www.banterminator.org) o a [www.treatycouncil.org](http://www.treatycouncil.org) o contacten Terminar.

\***Apoyen la Campaña Terminar Terminator** para mostrar su oposición a la tecnología.

\*Entren a la página [www.banterminator.org](http://www.banterminator.org) o contáctenos para obtener más sugerencias de acciones o cuéntenos de sus acciones, sus ideas y preocupaciones.

.....  
**Ban Terminator ~ Terminar Terminator ~ Banir Terminator ~  
Interdire Terminator ~ Terminator verbieten**

431 Gilmour Street, Second Floor, Ottawa, Ontario, Canada K2P 0R5 • Phone: 613 241 2267 • Fax: 613 241 2506  
[contact@banterminator.org](mailto:contact@banterminator.org) • [www.banterminator.org](http://www.banterminator.org)